

EUGENE ALPER

California Certified Court Interpreter
818.760.4737 eugenealper@gmail.com

RUSSIAN TRANSLATION

EDUCATION

- 2005 Master's in Public Administration, California State University at Northridge
2001 Certificate of Achievement, Building Inspection, Pasadena City College, California
1983 Master's in Theater, State Institute of Theater, Music and Cinema, St. Petersburg, Russia
-

PUBLICATIONS

- Anton Chekhov: A Brother's Memoir* by Mikhail Chekhov. Translated from the Russian by Eugene Alper (Palgrave Macmillan, 2010)
About Chekhov by Isaak Altshuller in "Chekhov the Immigrant." Translated from the Russian by Eugene Alper (Slavica, 2007)
Being the "Other": Anton Chekhov in France. Research article written by Eugene Alper (*The Other Shore Magazine*, 2010)
Municipal Code Enforcement: Toward a Fashion Police. Research article written by Eugene Alper (*The AACE Perspective*, 2002)
Тропинка, ведущая в небо (on violinist Eduard Schmieder) and various other articles on public safety and culture written by Eugene Alper (Russian periodicals, 1992-2011)
-

TRANSLATION / INTERPRETING / PROOFREADING (selected unpublished work)

Translated from Russian into English

- interviews and scripts for 20th Century Fox, Paramount, Universal
- two movie scripts for independent producers
- four plays by Anton Chekhov (with Carl Mueller)
- "In Melikhovo," a memoir by Aleksandr Chekhov
- "The Forest," a play by Aleksandr Ostrovsky (with Frank Dwyer)
- private correspondence
- court decisions and appeals

Translated from English into Russian

- movie subtitles and industrial videos
- psychological questionnaires and patient profiles for pharmaceutical studies
- public information materials for the City of West Hollywood
- official correspondence for the West Hollywood Sister City Committee
- legal notices for the Los Angeles County Sheriff's Department
- songs for "Rio," the 20th Century Fox animated feature
- "My Music, My Love," a play by Eduard Schmieder
- educational and training materials for Jewish Vocational Service
- orientation and resettlement materials for Jewish Family Service
- marketing materials for Mount Sinai Cemetery

Simultaneously/consecutively interpreted for

- Russian Radio KMNB, Los Angeles
- St. Petersburg-West Hollywood Sister City Committee
- funeral services at Mount Sinai Cemetery
- administrative hearings at the City of West Hollywood
- marketing research focus groups
- interrogations for the Los Angeles County Sheriff's Department
- private tours and government delegations
- Language Line Services

Proofread/edited translation projects for

- Hilton, IBM, the Getty Museum, One World Language, CTI Language Link, SDI Media, and Deluxe Digital Studios
-

PROFESSIONAL MEMBERSHIP American Translators Association